



Universität Graz
Institut für Slawistik
Institut für Translationswissenschaft
UNI for LIFE

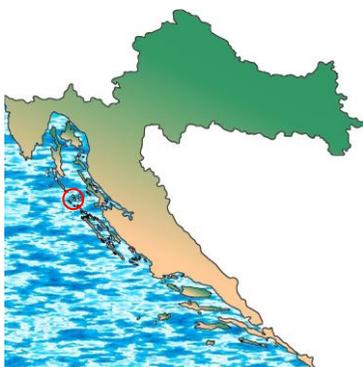
Mit freundlicher Unterstützung
durch das
Bundesministerium
Bildung, Wissenschaft
und Forschung

Sommerkolleg Premuda Literarisches Übersetzen

Deutsch – Slowenisch – Deutsch



21.8. bis 4.9.2021



Fotos: Bionig, Gabrič, Jurkovič

PROGRAMM und ABLAUF

Das Sommerkolleg richtet sich an Studierende aller Studienrichtungen, die ein Interesse an Literatur und literarischem Übersetzen haben. Für die Teilnahme sind Slowenisch- und Deutschkenntnisse, vor allem jedoch ausgezeichnete Kenntnisse der Mutter- oder Bildungssprache vorzuweisen.

Zu Beginn des Seminars wird eine Textsammlung zeitgenössischer literarischer Texte ausgefolgt, aus der die TeilnehmerInnen ihnen geeignet erscheinende Texte auswählen können. Am ersten Abend werden die Probeübersetzungen* gelesen und diskutiert. In den folgenden Tagen werden in Tandems oder in Kleingruppen Texte aus dem Reader in die jeweilige Erst- oder Bildungssprache übersetzt, wobei zwei Tutorinnen und zwei Mentorinnen für Konsultationen zur Verfügung stehen. Die so erarbeiteten Texte werden nach Absprache mit den Mentorinnen am Abend vorgetragen und zur Diskussion gestellt. Die Ergebnisse der Diskussion sollten in die Endfassung einfließen. Am letzten Abend findet eine öffentliche Lesung statt.

Das Ergebnis der Übersetzungsarbeit sollten veröffentlichungsreife Texte im Gesamtumfang von ca. 19.000 Zeichen sein. Laptops sind mitzubringen.

Wissenschaftlich-kulturelles Ergänzungsprogramm:

- Kurzbeiträge zur österreichischen/slowenischen Kultur und Literatur

ANMELDUNG, INFOS, DOWNLOADS und LINKS auf:

<https://slawistik.uni-graz.at/de/veranstaltungen/sommerkolleg-premuda-2021/>

ANMELDESCHLUSS: 13. Juni 2021

*) Der zu übersetzende Probetext kann von der Premuda-Homepage des Instituts heruntergeladen werden. Die Übersetzung muss der Anmeldung beigelegt werden (siehe Informationen auf der Rückseite des Folders).

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

- TeilnehmerInnen: Österreichische und slowenische StudentInnen aller Studienrichtungen
- Veranstaltungsort: Insel PREMUDA
Adresse: Prevodilački seminar Premuda
CRO-23294 Otok Premuda / Zadar, Kroatien
- Unterkunft: Privatquartiere (Ein- oder Zweibettzimmer)
Verpflegung: Frühstück in den Privatquartieren sowie Mittag- und Abendessen
- An- und Abreise: Individuell und auf eigene Kosten
Auslandsversicherung: Ist von den Teilnehmenden auf eigene Kosten abzuschließen!
Teilnahmegebühr: € 200,-- bzw. € 100,-- (siehe unten)

Die Kosten für das Sommerkolleg (Unterbringung, Kursgebühr, Rahmenprogramm, Verpflegung, Covid-Tests) werden vom BMBWF getragen. Darüber hinausgehende Kosten wie auch die Anmeldegebühr und die Kosten für die An- und Abreise müssen aus Eigenmitteln bestritten werden.

Wer kann sich für die Teilnahme am Sommerkolleg bewerben?

Prüfungsaktive (mind. 5 ECTS im letzten Semester) oder forschungsaktive (PhD) Studierende einer österreichischen/slowenischen Universität oder Fachhochschule.

Der Anmeldung ist eine **Probeübersetzung** beizulegen, wobei die Übersetzung grundsätzlich in die jeweilige Erst- oder Bildungssprache zu erfolgen hat.

Bei der Anmeldung ist eine **Teilnahmegebühr von € 200,-** (für österreichische TeilnehmerInnen) bzw. **€ 100,-** (für slowenische TeilnehmerInnen) **zu bezahlen** (diese wird bei einer Stornierung bis 1. 8. 2021 zurückbezahlt). Bei Stornierungen **nach dem 1. 8. 2021** wird die **Teilnahmegebühr als Bearbeitungsgebühr einbehalten** (ausgenommen schwerwiegende und nachweisbare Fälle). Ansonsten wird der Betrag nur bei einer Ablehnung durch den Sommerkolleg-Veranstalter retourniert.

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

- Veranstalter: **Institut für Slawistik & Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft**
8010 Graz, Merangasse 70/1
Tel. +43-316-380-2669 (Andrea Penz)
E-Mail: premuda@uni-graz.at
- Seminarleitung: **Univ.-Prof. Mag. Dr. Andreas Leben**
Institut für Slawistik; Universität Graz
E-Mail: andreas.leben@uni-graz.at
- Seminarteam: **Metka Wakounig** (marj.wak@gmx.at)
& **Daniela Kocmut** (daniela_kocmut@hotmail.com)
Tanja Petrič (tanja.petric1@guest.arnes.si)
& **Tina Jurkovič** (kristinajurkovic38@gmail.com)

INFOS zu COVID-19 (Stand März 2021)

- Impfungen: Eine vorherige Impfung gegen COVID-19 wird dringendst angeraten (Nachweis ist mittels „internationalem Impfpass“ zu erbringen).
- PCR-Test: **ALLE** TeilnehmerInnen müssen verpflichtend einen PCR-Test vorlegen, der bei Ankunft nicht älter als 72 Stunden (ab Abgabe der Probe) sein darf. Die Kosten (max. 150 € pro Test) werden gegen Quittung refundiert; ebenso die Kosten für einen weiteren Test im Zuge der Rückreise nach Österreich bzw. Slowenien. Zusätzliche Kosten bei einer etwaigen Erkrankung an COVID-19, Rückholung oder Quarantäne können nicht übernommen werden.
- Unterkunft: Nichtgeimpfte: covidbedingt Einbettzimmer, Geimpfte: Zwei- bzw. Doppelbettzimmer

Angesichts der Pandemie ist maßvolles Verhalten an den Tag zu legen und im Sinne aller Eigenverantwortung wahrzunehmen. Grobe Verstöße gegen die vor Ort bekanntgegebenen Sicherheitsmaßnahmen können zum Ausschluss vom Sommerkolleg führen.